

MÚSICA ANTIGA

PASSIÓ SEGONS SANT MARC, DE BACH

JORDI SAVALL · EL SO ORIGINAL

22 DE MARÇ DE 2018
SALA 1 PAU CASALS

L'AUDITORI

Lepant 150
08013 Barcelona

www.auditori.cat

Comenta aquest concert amb
#auditori #antiga



Mitjans Patrocinadors

LA VANGUARDIA

**CATALUNYA
RÀDIO**



JOHANN SEBASTIAN BACH Einsenach 1685 – Leipzig 1750

Passió segons sant Marc, BWV 247

Versió de 1744

PRIMERA PART

1. Cor: *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!*
- 2a. Recitatiu (Evangelista): *Und nach zween Tagen war Ostern*
- 2b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*
- 2c. Recitatiu (Evangelista): *Und da er zu Bethanien war*
- 2d. Cor: *Was soll doch dieser Unrat?*
3. Coral: *Sie stellen uns wie Ketzern nach*
4. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und murreten über sie*
5. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'*
- 6a. Recitatiu (Evangelista): *Und am ersten Tage der süssen Brote*
- 6b. Cor: *Wo willst du, daß wir hingehen*
- 6c. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und er sandte seiner Jünger zween*
- 6d. Cor: *Bin ich's?*
- 6e. Recitatiu (Evangelista, Judes): *Und der andere*
7. Coral: *Ich, ich und meine Sünden*
8. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Er antwortete, und sprach zu ihnen*
9. Ària (Contralt): *Mein Heiland, dich vergeß ich nicht*
10. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten*
11. Coral: *Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf*
- 12a. Recitatiu (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber saget zu ihm*
- 12b. Ària (Tenor): *Ich lasse dich, mein Jesus, nicht*
- 12c. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Desselben gleichen sagten sie alle*
13. Coral: *Betrübtes Herz sei wohlgemut*
14. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und ging ein wenig fürbaß*
15. Coral: *Machs mit mir Gott, nach deiner Güt*
16. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und kam, und fand sie schlafend*
17. Ària (Soprano): *Er kommt, er ist vorhanden!*
18. Recitatiu (Evangelista, Judes): *Und alsbald, da er noch redete*
19. Ària (Contralt): *Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen*
20. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Die aber legten ihre Hände an ihn*
21. Coral: *Jesu, ohne Missetat, im Garten vorhanden*
22. Recitatiu (Evangelista): *Und die Jünger verliessen ihn alle, und flohen*
23. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*

SEGONA PART

24. Ària (Tenor): *Mein Tröster ist nicht mehr bei mir*
- 25a. Recitativ (Evangelista): *Und sie führeten Jesum zu dem Hohenpriester*
- 25b. Recitativ (Testimonis): *Wir haben gehöret, daß er sagete*
- 25c. Recitativ (Evangelista): *Aber ihr Zeugnis stimmete noch nicht überein*
26. Coral: *Was Menschen Kraft und Witz anfäht*
27. Recitativ (Evangelista, Gran Sacerdot): *Und der Hohepriester stund auf unter sie*
28. Coral: *Befiehl du deine Wege*
- 29a. Recitativ (Evangelista, Gran Sacerdot, Jesús): *Da fragte ihn der Hohepriester abermal*
- 29b. Cor: *Weissage uns*
- 29c. Recitativ (Evangelista): *Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht*
30. Coral: *Du edles Angesichte*
- 31a. Recitativ (Evangelista, Serventa, Pere): *Und Petrus war danieden im Pallast*
- 31b. Cor: *Wahrlich, du bist der einer*
- 31c. Recitativ (Evangelista, Pere): *Er aber fing an*
32. Coral: *Herr, ich habe mißgehandelt*
- 33a. Recitativ (Evangelista, Jesús, Pilat): *Und bald am Morgen*
- 33b. Ària (Contralt): *Will ich doch gar gerne schweigen*
- 33c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest*
- 33d. Cor: *Kreuzige ihn!*
- 33e. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Pilatus aber sprach zu ihnen*
- 33f. Cor: *Kreuzige ihn!*
34. Ària (Soprano): *Angenehmes Mordgeschrei!*
- 35a. Recitativ (Evangelista): *Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun*
- 35b. Cor: *Gegrüßet seist du, der Jüden König!*
- 35c. Recitativ (Evangelista): *Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr*
36. Coral: *Man hat dich sehr hart verhöhnet*
37. Recitativ (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*
38. Coral: *Das Wort sie sollen lassen stahn*
- 39a. Recitativ (Evangelista): *Und es war um die dritte Stunde*
- 39b. Cor: *Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel*
- 39c. Recitativ (Evangelista): *Desselben gleichen die Hohenpriester*
- 39d. Cor: *Er hat andern geholfen*
- 39e. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und die mit ihm gekreuziget waren*
40. Coral: *Keinen hat Gott verlassen*
- 41a. Recitativ (Evangelista): *Und etliche, die dabei stunden*
- 41b. Cor: *Siehe, er rufet dem Elias*
- 41c. Recitativ (Evangelista, Soldat): *Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Essig*
42. Ària (Tenor) i Coral (Soprano): *Welt und Himmel, nehmt zu Ohren / Jesu, deine Passion*
43. Recitativ (Evangelista, Centurió): *Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück*
44. Coral: *Oh! Jesu du, mein Hilf und Ruh!*
45. Recitativ (Evangelista): *Und er kaufte ein Leinwand*
46. Cor: *Bei deinem Grab und Leichenstein*

JOHANN SEBASTIAN BACH 1685-1750

Passió segons sant Marc, BWV 247

Llibret de Picander 1732, versió final del llibret de 1744

Revisió global de Jordi Savall a partir de recerques, reconstruccions i adaptacions per als cors i recitatius, autoria d'Alexander Grychtolik

Des de feia temps es coneixia l'existència d'una tercera passió de Bach basada en l'evangeli de sant Marc. Nombrosos estudis duts a terme des de la segona meitat del segle XX per musicòlegs i músics especialitzats han confirmat que Bach estrenà, el Divendres Sant de 1731, aquesta passió segons un text de Picander, qui un any més tard la va editar juntament amb el tercer volum de les seves poesies. El 2009, l'existència d'aquesta passió de Bach fou plenament confirmada amb la descoberta, a Sant Petersburg, d'una versió més tardana del llibret utilitzat per a una nova interpretació de l'obra, realitzada el 1744. En relació amb el llibret de 1732, compta amb algunes modificacions dels texts, entre d'altres una posició diferent dels corals i de les àries així com noves àries afegides. Aquesta nova versió permet de fer-nos una idea molt precisa de la forma i del contingut d'aquesta tercera passió de Bach.

Malauradament, fins avui no s'ha pogut descobrir cap rastre de les músiques originals: cap partitura autògrafa, cap còpia, cap part separada que pugui testimoniar la seva existència real. Resulta molt desconcertant que pugui desaparèixer tanta música, sobretot d'un gran mestre com Bach. Actualment, hom pot donar una explicació versemblant per aquest misteri pertorbador: després de nombrosos anys de recerca, la major part dels historiadors i musicòlegs especialitzats en l'obra de Bach coincideixen que es tracta d'una obra probablement concebuda i realitzada per Bach a partir de la tècnica del *pasticcio* o paròdia. És un sistema que Bach va fer servir en nombroses ocasions i que permet de dur a terme un muntatge diferent, a partir de l'adaptació de nous texts a altres obres existents amb un caràcter espiritual semblant.

A partir de la recerca duta a terme als anys seixanta pel Dr. Alfred Dürr, sembla evident que Bach reutilitzà la major part dels cors i de les àries de la seva *Trauerode* (Oda fúnebre) BWV 198, estrenada a Leipzig el 17 d'octubre de 1727, en homenatge fúnebre a la princesa Cristiana Eberhardina, reina de Polònia i princesa de Saxònia; així, *Laß Fürstin, laß noch einen Strahl* ("Deixa, princesa, deixa encara un raig") es transforma admirablement en *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein* ("Ves, Jesús, ves al teu suplici").

Després d'un estudi aprofundit d'algunes de les principals versions realitzades fins l'actualitat, hem decidit de presentar una versió feta solament amb manlleus basats en l'obra del propi Bach i no, com és el cas d'algunes versions, barrejant la música de Bach amb els cors i els recitatius de la *Passió segons sant Marc* del seu contemporani i col·laborador Reinhard Keiser (1674-1739) o recomponent completament els cors o recitatius.

La nostra versió segueix exactament el text de la versió de 1744, que comenta els capítols 14 i 15 de l'evangeli de sant Marc, des de la unció a Betània fins a la sepultura, donant sempre prioritat a la música de Bach i estructurat a partir de l'adaptació del text final de Picander a les fonts originals de d'obres de Bach, procedent de l'*Oda fúnebre*, de la *Passió segons sant Mateu*, de les diferents versions de la *Passió segons sant Joan* i d'algunes cantates:

TRES CORS I TRES ÀRIES, EXTRETS DE L'ODA FÚNEBRE "TRAUERODE" (BWV 198/1) DE 1727

Tres àries de la primera versió de 1731 i dues de la segona versió, interpretada el 1744, amb texts adaptats a àries d'altres cantates (BWV 2/5*, 54/1*, 173/3*, 171/4*) i de la segona versió de la *Passió segons sant Joan* BWV 245a/11* (transportada a una 3a menor més alta).

16 corals d'acord amb les indicacions del llibret de Picander: 6 procedents de la col·lecció de corals, 3 de la *Passió segons sant Mateu*, 3 de la *Passió segons sant Joan* i 4 més procedents de diferents cantates.

Per als 11 cors (Turbæ) diferents, adoptem la proposta d'A. F. Grychtolik, basada principalment en els texts de sant Marc adaptats segons els cors d'altres passions de Bach.

Primera part: 4 cors petits de la *Passió segons sant Mateu* BWV 244/4b/4d et 9b/9e**.

Segona Part: d'un total de 8 cors petits, 3 de la *Passió segons sant Joan* BWV 245/21b*/25b*, 4 extrets de la *Passió segons sant Mateu* i un de l'*Oratori de Nadal* BWV 248/45.

Per als recitatius, també utilitzem la proposta d'A. F. Grychtolik, basada principalment en l'adaptació dels texts de sant Marc a la música de la *Passió segons sant Mateu* (excepte els tres recitatius breus núm. 22, 33 i 45, que són reconstruccions).

Volem que la interpretació d'aquesta fascinant passió, en la seva reconstrucció que presentem, ens permeti d'acostar-nos de la manera més honesta i realment autèntica a l'esperit de Bach, tot sent conscients que sempre restarà el misteri d'aquesta absència i la convicció que ens és absolutament inimaginable què hauria fet amb el seu geni.

RESUM DE FONTS, MANLLEUS I ADAPTACIONS

PRIMERA PART: Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/1*

1. Cor: *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!*

Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/1*

9. Ària (contralt): *Mein Heiland, dich vergeß ich nicht*

Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/5*

17. Ària (soprano): *Er kommt, er ist vorhanden!*

Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/3*

Àries (1a part)

12b. Ària (tenor): *Ich lasse dich, mein Jesus, nicht* (versió 1744)

BWV 2/5*

19. Ària (contralt): *Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen*

BWV 54/1*

SEGONA PART: Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/1*

24. Ària (tenor): *Mein Tröster ist nicht mehr bei mir*

Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/8*

39d. Cor: *Er hat andern geholfen*

Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/7*

46. Cor: *Bei deinem Grab und Leichenstein*

Bach. *Oda fúnebre* BWV 198/10*

Àries (2a part)

33b. Ària (contralt): *Will ich doch gar gerne schweigen* (versió 1744)

BWV 173/3*

34. Ària (soprano): *Angenehmes Mordgeschrei!*

BWV 171/4*

42. Ària (tenor) i coral (soprano): *Welt und Himmel, nehmt zu Ohren*

BWV 245a/11* (3a menor més alta)

8 corals (1a part)

3. Coral: *Sie stellen uns wie Ketzern nach*

BWV 258*

5. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'*

BWV 244/32*

7. Coral: *Ich, ich und meine Sünden*

Bach. St. Joan, BWV 245/11 (2n text)*

11. Coral: *Wach auf, o Mensch, vom Südenschlaf*

BWV 20/7*

13. Coral: *Betrübtes Herz sei wohlgemut*

BWV 429*

15. Coral: *Machs mit mir Gott, nach deiner Güt*

BWV 245/22

21. Coral: *Jesu, ohne Missetat, im Garten vorhanden*

BWV 245/14*

23. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*

BWV 135/1*

8 corals (2a part)

26. Coral: *Was Menschen Kraft und Witz anfäht*

BWV 258*

28. Coral: *Befiehl du deine Wege*

BWV 244/44*

30. Coral: *Du edles Angesichte*

BWV 244/54*

32. Coral: *Herr, ich habe mißgehandelt*

BWV 331

36. Coral: *Man hat dich sehr hart verhöhnet*

BWV 353*

38. Coral: *Das Wort sie sollen lassen stahn*

BWV 80/8*

40. Coral: *Keinen hat Gott verlassen*

BWV 369*

44. Coral: *Oh! Jesu du, mein Hilf und Ruh!*

BWV 404*

4 cors (1a part)

2b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*

Bach. St. Mateu, BWV 244/4b**

2d. Cor: *Was soll doch dieser Unrat?*

BWV 244/4d**

6b. Cor: *Wo willst du, daß wir hingehen*

BWV 244/9b*

6d. Cor: *Bin ich's?*

BWV 244/9 e**

8 cors (2a part)

29b. Cor: <i>Weissage uns</i>	BWV 244/36a*
31b. Cor: <i>Wahrlich, du bist der einer</i>	BWV 244/38b**
33d/f. Cor: <i>Kreuzige ihn!</i>	BWV 245/21b*
35b. Cor: <i>Gegrüsset seist du, der Jüden König!</i>	BWV 245/25b*
39b. Cor: <i>Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel</i>	BWV 248/45*
41b. Cor: <i>Siehe, er ruft dem Elias</i>	BWV 244/61b**

*Adaptació i revisió del text: J. Savall. **Adaptació i revisió del text i de la música: Alexander Grychtolik.

PRIMERA PART: Recitativus (Ed. A. F. Grychtolik)**

2a. Recitativus (Evangelista): <i>Und nach zween Tagen war Ostern</i>	Segons BACH, St. Mateu
2c. Recitativus (Evangelista): <i>Und da er zu Bethanien war **</i>	
4. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Und murreten über sie * (versió 1744)</i>	BWV 244/4 e**
6c. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Und er sandte seiner Jünger zween</i>	BWV 244/9b**
8. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Er antwortete, und sprach zu ihnen</i>	BWV 244/11**
10. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten</i>	BWV 244/14**
12a. Recitativus (Evangelista, Jesús, Pere): <i>Petrus aber saget zu ihm</i>	BWV 244/16**
12c. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Desselben gleichen sagten sie alle</i>	BWV 244/16**
14. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Und ging ein wenig fürbaß</i>	BWV 244/21**
16. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Und kam, und fand sie schlafend</i>	BWV 244/24**
18. Recitativus (Evangelista, Judes): <i>Und alsbald, da er noch redete</i>	BWV 244/26**
20. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Die aber legten ihre Hände an ihn</i>	BWV 244/28
22. Recitativus (Evangelista): <i>Und die Jünger verliessen ihn alle, und flohen ***</i>	

SEGONA PART: Recitativus (Ed. A. F. Grychtolik)**

25a. Recitativus (Evangelista): <i>Und sie führten Jesum...</i>	BWV 244/31**
25b. Recitativus (Testimonis, contralt & tenor): <i>Wir haben gehört</i>	BWV 244/33**
25c. Recitativus (Evangelista): <i>Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein</i>	
27. Recitativus (Evangelista, Gran sacerdot): <i>Und der Hohepriesterstund auf unter sie</i>	BWV 244/33**
29a. Recitativus (Evangelista, Gran sacerdot, Jesús): <i>Da fragte ihn der Hohepriester</i>	BWV 244/36a**
29c. Recitativus (Evangelista): <i>Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht **</i>	
31a. Recitativus (Evangelista, Serventa, Pere): <i>Und Petrus war danieden im Pallast</i>	BWV 244/38a**
33a. Recitativus (Evangelista, Jesús, Pilat): <i>Und bald am Morgen</i>	BWV 244/43*
33c. Recitativus (Evangelista, Pilat): <i>Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest</i>	BWV 244/43**
33e. Recitativus (Evangelista, Pilat): <i>Pilatus aber sprach zu ihnen ***</i>	
35a. Recitativus (Evangelista): <i>Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun</i>	BWV 244/41**
35c. Recitativus (Evangelista): <i>Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr **</i>	
37. Recitativus (Evangelista): <i>Und da sie ihn verspottet hatten</i>	BWV 244/55**
39a. Recitativus (Evangelista): <i>Und es war um die dritte Stunde</i>	BWV 244/58a**
39c. Recitativus (Evangelista): <i>Desselben gleichen die Hohenpriester</i>	BWV 244/58a**
39e. Recitativus (Evangelista, Jesús): <i>Und die mit ihm gekreuziget waren</i>	BWV 244/61a**
41a. Recitativus (Evangelista): <i>Und etliche, die dabei stunden</i>	BWV 244/61a**
41c. Recitativus (Evangelista, Soldat): <i>Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Essig</i>	BWV 244/61c**
43. Recitativus (Evangelista, Centurió): <i>Und der Vorhang im Tempel zerriß</i>	BWV 244/63**
45. Recitativus (Evangelista): <i>Und er kaufte ein Leinwand ***</i>	

*Adaptació i revisió del text: J. Savall. **Adaptació del text i de la música: Alexander Grychtolik (Edició Peters).

***Reconstrucció del recitativus: Alexander Grychtolik (Edició Peters).

La tradició de llegir els passatges dels evangelis que narren la passió de Jesucrist dins dels oficis de Setmana Santa es remunta al segle IV; posteriorment, al segle VIII es van començar a entonar, al XIII van alternar diversos cantors segons els personatges implicats en la narració, i al XV s'hi van afegir passatges polifònics – posteriorment anomenats *turbæ*– per representar el poble. Al segle XVII, les àries i els recitatius propis de l'oratori van impregnar les passions, i en l'àmbit luterà van ser les de J. S. Bach les que van esdevenir fites del gènere.

A l'obituari de J. S. Bach, aparegut quatre anys després de la seva mort, s'hi afirma que va escriure fins a cinc passions, tot i que només n'han arribat dues, les que corresponen a sant Joan i a sant Mateu. De la de sant Marc sols n'ha perviscut el llibret de Picander –pseudònim de Christian Friedrich Henrici–, també autor dels llibrets d'una cinquantena més d'obres de Bach.

Estrenada el Divendres Sant de 1731, va ser revisada uns anys després i va tornar a sonar, també en Divendres Sant, l'any 1744. S'ha assenyalat, precisament, que la primera versió s'insereix enmig de la composició d'altres obres importants del seu catàleg, com la *Passió segons sant Mateu* (1727) i la segona versió del *Magnificat* (1733), mentre que altres consideren aquest any 1744 com l'inici de la darrera etapa de la seva vida, en què, d'alguna manera, elabora la *summa* de la seva producció. L'obra té unes dimensions més reduïdes que les seves altres passions i una proporció més gran de peces corals: setze de les quaranta-sis parts de què consta.

Com dèiem, però, la música d'aquesta passió no s'ha conservat. Habitualment s'ha considerat que, per a aquesta obra, Bach hauria utilitzat la tècnica anomenada del *pasticcio* o de la paròdia, prou freqüent no només en aquella època sinó en segles precedents, que consisteix a adaptar una música preexistent a un text nou de característiques estructurals (quant a ritme, mètrica, etc.) semblants. En aquest cas, la major part de la música provindria de l'oda fúnebre *Laß Fürstin, laß noch einen Strahl* BWV 198, composta el 1727 per a les exèquies de la marcgravina Cristina Eberhardina de Brandenburg-Bayreuth, a la qual s'hauria afegit la música per als recitatius dels personatges que apareixen en la narració bíblica –especialment l'evangelista i els protagonistes– i els cors. De fet, Bach utilitzà la paròdia també en altres grans obres com la *Missa en Si menor* o l'*Oratori de Nadal*, en què aprofita materials d'aquesta passió; si bé, en realitat, poques cantates escrites després de 1729 van ser compostes *ex novo*.

La versió de 1744 afegia dues àries noves a les sis que hi havia a la primera versió, algunes modificacions en els textos i alguns canvis d'ordre entre els números que la componen. Tampoc no es disposa dels recitatius, ni dels cors que representen el poble; i se sap, pel llibret, quins corals hi apareixien (les melodies), però no les harmonitzacions concretes que hauria utilitzat Bach.

Pel que fa als textos, el llibret inclou els capítols 14 i 15 de l'evangeli de sant Marc en la traducció a l'alemany feta pel mateix Martí Luter, els textos amb els quals Picander glosa el desenvolupament de l'acció, i els corals escollits per subratllar l'acció, basats en melodies que la gent coneixia prou bé. Els textos de Picander hi afegeixen un contingut veritablement poètic, i ho fan sense desdir de l'estil narratiu general de l'evangelista.

Malgrat els paral·lelismes amb l'*Oda fúnebre* BWV 198, com hem dit abans, no es conserva la totalitat de la música que requereix el llibret de 1744. Per això, des de la dècada de 1960, s'han fet múltiples reconstruccions d'aquesta obra, ja sigui emprant només música de Bach, ja sigui amb músiques d'altres autors que d'una manera o altra hi haurien estat vinculats; entre aquestes, va tenir especial predicament l'ús de música de la *Passió segons sant Marc*, composta per Reinhard Keiser (1679-1739) i que Bach havia interpretat segurament més que cap altra composició aliena. Algunes reconstruccions hi han afegit música composta actualment. També és habitual prendre com a base l'orquestració de l'*Oda fúnebre*, amb parelles de flautes travesseres, oboès *d'amore* i violes de gamba, a més del grup de corda i el baix continu.

La versió que es podrà escoltar aquest vespre només utilitza música de Johann Sebastian Bach. Vuit àries i tres cors provenen de l'oda fúnebre esmentada. Els setze corals hi sonen amb harmonitzacions provinents de les passions segons sant Mateu i segons sant Marc, així com de les cantates 20, 80 i 135, de corals esparsos i de col·leccions de corals a quatre parts. Finalment, els cors s'han extret de les altres dues passions i de l'*Oratori de Nadal*; totes les adaptacions i revisions dels textos són de Jordi Savall o del musicòleg alemany Alexander Grychtolik. La versió global, però, és del mateix Jordi Savall a partir de les recerques, adaptacions i reconstruccions fetes per l'esmentat A. Grychtolik.

SOLISTES

SOPRANO Marta Mathéu **CONTRATENOR** Raffaele Pé **TENORS** Reinoud Van Mechelen / David Szigetvári *Evangelista* **BAIX** Konstantin Wolff *Jesús*

SOPRANO Marta Mathéu *Serventa* **TENORS** Víctor Sordo *Soldat* / David Hernández *Testimoni II* **BAIXOS** Javier Jiménez-Cuevas *Judes* / Julián Millán *Gran Sacerdot i Centurió* / Simón Millán *Pere* / Víctor Vilca *Pilat* **CONTRALT** Aina Albajar *Testimoni I*

VEUS - COR INFANTIL AMICS DE LA UNIÓ

SOPRANOS Aina Albajar / Alba Aparicio / Mar Barbany / Raúl Campos / Júlia Illa / Mariona Pérez / Anna Ruiz / Laia Serradesanferm / Núria Vives **CONTRALTS** Aina Brichs / Agnès Casajoana / Sara Perulero / Aina Pocurull / Aina Relats / Mireia Sagalés / Aina Sala / Helena Soria / Mar Vila **DIRECCIÓ** Josep Vila i Jover

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

TENORS Peter de Laurentiis / David Hernández / Víctor Sordo / Matthew Thomson
BARÍTONS – BAIXOS Javier Jiménez-Cuevas / Julián Millán / Simón Millán / Víctor Vilca

PREPARACIÓ DEL CONJUNT VOCAL Lluís Vilamajó

LE CONCERT DES NATIONS

CONCERTINO Manfredo Kraemer **FLAUTES TRAVESSERES** Marc Hantai / Yi-Fen Chen
OBOÈS I OBOÈS D'AMOR Alessandro Pique / Emiliano Rodolfi **VIOLES DE GAMBA** Lorenz Duftschmid / Imke David **FAGOT** Joaquim Guerra **PRIMERS VIOLINS** Lorenzo Colitto / Isabel Serrano **SEGONS VIOLINS** Santi Aubert / Guadalupe del Moral / Alba Roca **VIOLES** Angelo Bartoletti / Lola Fernández **VIOLONCELS** Balázs Máté / Antoine Ladrette **CONTRABAIX** Xavier Puertas **ORGUE** Michael Behringer
CLAVICÈMBAL Luca Guglielmi

DIRECCIÓ Jordi Savall

Les partitures utilitzades per aquest concert estan publicades per l'Edició Peters.

Amb el suport del



Amb la col·laboració de



Els espais pels assajos del cor han estat cedits per l'Escola Municipal de Música Victòria dels Àngels i Conservatori de Sant Cugat del Vallès



JOHANN SEBASTIAN BACH

Passió segons sant Marc, BWV 247

Versió de 1744

ERSTER TEIL

1. CHOR

Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!
Ich will so lange dich beweinen,
Bis mir dein Trost wird wieder scheinen,
Da ich versöhnet werde sein.

2a. EVANGELIST

Und nach zween Tagen war Ostern, und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit Listen ergriffen und töteten. Sie sprachen aber:

2b. CHOR

Ja nicht auf das Fest, dass nicht ein Aufruhr im Volk werde.

2c. EVANGELIST

Und da er in Bethanien war, in Simonis, des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Narden-Wasser: und sie zerbrach das Glas, und goss es auf sein Haupt. Da waren etliche, die wurden unwillig, und sprachen:

2d. CHOR

Was soll doch dieser Unrat? Man könnte das Wasser mehr denn um dreihundert Groschen verkauft haben, und dasselbe den Armen geben.

3. CHORAL

Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Nach unserm Blut sie trachten,
Noch rühmen sie sich Christen auch,
Die Gott allein groß achten.
Ach Gott! Der teure Name dein,
Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,
Du wirst einmal aufwachen.
(*"Wo Gott der Herr nicht bei uns hält," verse 4*)

4. EVANGELIST

Und murreten über sie.
Jesus aber sprach:

JESUS

Lasset sie zufrieden; was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit! Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvor gekommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis. Wahrlich,

PRIMERA PART

1. COR

Aneu, Jesús, cap a la vostra passió!
Us ploraré fins que
torni a trobar el vostre consol
i sigui reconciliat en vós

2a. EVANGELISTA

Faltaven dos dies per a la Pasqua i la festa dels Àzims. Els grans sacerdots i els escribes buscaven la manera agafar-lo amb astúcia i matar-lo. Però van dir:

2b. COR

No ho fem Durant la festa, no fos cas que el poble s'avalotés.

2c. EVANGELISTA

Jesús era a Betània, a casa de Simó el Leprós. Mentre era a taula, vingué una dona que duia una ampolla d'alabastre plena d'un perfum de nard autèntic i molt costós. La dona trencà l'ampolla i buidà el perfum sobre el cap de Jesús. Alguns comentaven indignats:

2d. COR

Què significa aquest malbaratament? Aquest perfum s'hauria pogut vendre per més de tres-cents denaris i donar els diners als pobres.

3. CORAL

Ens persegueixen com a heretges
assedegats de la nostra sang;
es proclamen com a cristians,
que només temen a Déu.
Ah, Déu, que el vostre preuat nom
és la protecció de la seva iniquitat;
però un dia despertareu.

4. EVANGELISTA

I la censuraven. Però Jesús digué:

JESÚS

Deixeu-la en pau; perquè la molesteu?
Ha fet amb mi una bona acció.
De pobres sempre en tindreu amb vosaltres, i sempre que vulgueu els podreu fer el bé. En canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona ha fet el que podia fer: s'ha anticipat en ungir el meu cos preparant-lo per a la sepultura. En veritat us dic:

ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

EVANGELIST

Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, dass er ihn verriete. Da sie das hörten, wurden sie froh, und verhießen ihm das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

5. CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht',
Mit Lügen und mit falschen G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr nimm mein wahr,
In dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.
(*"In dich hab ich gehoffet, Herr,"* verse 5)

6a. EVANGELIST

Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm:

6b. CHOR

Wo willst du, daß wir hingehen, und bereiten, dass du das Osterlamm essest?

6c. EVANGELIST

Und er sandte seiner Jünger zween, und sprach zu ihnen:

JESUS

Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser, folget ihm nach, und wo er eingehet, da sprecht zu dem Hauswirt: der Meister lässt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern? Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und bereitet ist, daselbst richtet für uns zu.

EVANGELIST

Und die Jünger gingen aus, und kamen in die Stadt, und funden, wie wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen. Und als sie zu Tische saßen, und aßen, sprach Jesus:

JESUS

Wahrlich, ich sage euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

EVANGELIST

Und sie wurden traurig, und sagten zu ihm, einer nach dem andern:

6d. CHOR

Bin ich's?

6e. EVANGELIST

Und der andere:

quan l'evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

EVANGELISTA

I Judes Ischariot, un dels dotze, se n'anà a trobar els grans sacerdots per entregar-los Jesús. Quan el van sentir se'n van alegrar i van prometre donar-li diners. I Judes buscava l'oportunitat d'entregar-lo.

5. CORAL

El món m'ha jutjat maliciosament,
amb mentides i falsos testimonis,
amb moltes trampes i paranys secrets.
Senyor, preneu la meva veritat
en aquest perill
protegiu-me de la pèrdua malícia.

6a. EVANGELISTA

El primer dia dels Àzims, quan se sacrificava l'anyell pasqual, els deixebles van dir a Jesús:

6b. COR

On voleu que anem a fer els preparatius perquè pugueu menjar el sopar pasqual?

6c. EVANGELISTA

Ell envià dos dels seus deixebles amb aquest encàrrec:

JESÚS

Aneu a la ciutat i vindrà a trobar-vos un home que duu una gerra d'aigua. Seguiu-lo, i allà on entri digueu al cap de casa: "El Mestre diu: On teniu la sala on haig de menjar el sopar pasqual amb els meus deixebles?" Ell us mostrarà una sala gran, parada amb estores. Prepareu-ho per a nosaltres.

EVANGELISTA

Els deixebles se n'anaren. Van arribar a la ciutat, ho trobaren tot tal com Jesús els havia dit i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús hi anà amb els Dotze. I mentre eren a taula, tot sopant, Jesús digué:

JESÚS

En veritat us dic: un que menja amb mi, em trairà.

EVANGELISTA

Ells es van posar tristos i li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

6d. COR

Sóc jo?

6e. EVANGELISTA

I un altre

JUDAS

Bin ich's?

7. CHORAL

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer.
Die haben Dir erreget
Das Elend, das Dich schläget,
Und das betrübte Marter-Heer.
(*"O Welt, sieh hier dein Leben,"* verse 4)

8. EVANGELIST

Er antwortete und sprach zu ihnen:

JESUS

Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die
Schüssel tauchet. Zwar des Menschen Sohn
geheth hin, wie von ihm geschrieben stehet.
Wehe aber dem Menschen, durch welchen
des Menschen Sohn verraten wird: es wäre
demselben Menschen besser, dass er nie
geboren wäre.

EVANGELIST

Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot,
dankte und brach's, und gab's ihnen und sprach:

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST

Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den;
und sie trunken alle daraus. Und er sprach zu ihnen:

JESUS

Das ist mein Blut des Neuen Testaments,
das für viele vergossen wird. Wahrlich, ich sage
euch, dass ich hinfort nicht trinken werde vom
Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag,
da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

9. ARIE (ALT)

Mein Heiland, dich vergeß ich nicht,
Ich habe dich in mich verschlossen,
Und deinen Leib und Blut genossen,
Und meinen Trost auf dich gericht'.

10. EVANGELIST

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg. Und Jesus
sprach zu ihnen:

JESUS

Ihr werdet Euch in dieser Nacht alle an mir
ärgern. Denn es stehet geschrieben: ich werde
den Hirten schlagen, und die Schafe werden
sich verstreuen. Aber nachdem ich auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

11. CHORAL

Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf,
Ermuntre dich, verlorenes Schaf,

JUDES

Sóc jo?

7. CORAL

Jo, jo i els meus pecats,
que es poden trobar com els grans
de sorra vora el mar,
són els que us han portat
aquesta misèria que us colpeja
i aquest martiri que us turmenta.

8. EVANGELISTA

Jesús els respongué:

JESÚS

És un dels Dotze, un que busca amb mi al mateix plat.
El Fill de l'home se n'anirà tal com està escrit, però ai
de l'home a través del qual se'l traeix! Més li valdria
no haver nascut.

EVANGELISTA

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la
benedicció, el partí i els el donà. I digué:

JESÚS

Preneu, mengeu, això és el meu cos

EVANGELISTA

Després prengué una copa, digué l'acció de
gràcies, els la donà i en begueren tots. I els digué:

JESÚS

Aquesta és la meva sang de la nova aliança,
vessada per tothom. En veritat us dic que ja no
beuré més del fruit de la vinya fins al dia que en
begui de nou en el Regne de Déu.

9. ÀRIA (Contralt)

Salvador meu, no us oblidó,
us he acollit dins meu,
he gaudit del vostre cos i de la vostra sang
he restablert la confiança en vós.

10. EVANGELISTA

Després de dir la benedicció van sortir cap a la
Muntanya de les Oliveres. Llavors, Jesús els digué:

JESÚS

Aquesta nit tots em fallareu. Perquè està escrit:
«Colpiré el pastor i les ovelles es dispersaran».
Però quan resusciti us precediré a Galilea.

11. CORAL

Desperta, oh home, del somni del pecat,
aixeca't, ovella perduda,

Und bessere bald dein Leben!
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,
Es kommt heran die Ewigkeit,
Dir deinen Lohn zu geben.
Vielleicht ist heut der letzte,
Wer weiß noch, wie man sterben mag.
(*"O Ewigkeit, du Donnerwort," vs. 13*)

12. EVANGELIST

Petrus aber saget zu ihm:

PETRUS

Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte ich doch mich nicht ärgern.

EVANGELIST

Und Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Wahrlich, ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST

Der redet aber noch weiter:

PETRUS

Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollt ich dich nicht verleugnen.

12b. ARIE (*Tenor*)

Ich lasse dich, mein Jesus, nicht,
Wo du verdirbst, will ich verderben
Durch Kreuz und Schmach
folg ich dir nach
und wo du stirbst, da will ich sterben.

12c. EVANGELIST

Dasselbe gleichen sagten sie alle. Und sie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:

JESUS

Setzet euch hier, bis ich hingehe, und bete.

EVANGELIST

Und nahm zu sich Petrum, und Jacobum, und Johannem; und fing an zu zittern und zu zagen, und sprach:

JESUS

Meine Seele ist betrübt bis in den Tod, enthaltet euch hier, und wachet.

13. CHORAL

Betrübtes Herz sei wohlgemut,
Tu nicht sogar verzagen.
Es wird noch werden alles gut,
All dein Kreuz, Not und Klagen
Wird sich in lauter Fröhlichkeit
Verwandeln in gar kurzer Zeit,
das wirst du wohl erfahren.
(*"Betrübtes Herz, sei wohlgemut," vs. 1*)

i millora immediatament la teva vida!
Desperta, ja és hora,
l'eternitat s'apropa,
per donar-te la justa recompensa.
Potser avui és el darrer dia;
Qui sap com hem de morir.

12. EVANGELISTA

Pere, però, li va dir

PERE

Encara que tots us fallin, jo no us fallaré mai

EVANGELISTA

Jesús li digué:

JESÚS

En veritat t'ho dic: avui, aquesta mateixa nit, abans del segon cant del gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA

Però ell deia insistentment

PERE

Ni que em calgui morir amb vós, no us negaré

12b. ÀRIA (*Tenor*)

No us deixaré, Jesús meu,
Allà on patiu, patiré;
A través de la creu i la vergonya
us segueixo,
i on moriu, també moriré

12c. EVANGELISTA

Tots els altres deien el mateix.
I van arribar a un indret anomenat Getsemani
i Jesús digué als seus deixebles

JESÚS

Seieu aquí mentre vaig més enllà a pregar

EVANGELISTA

Va prendre amb ell Pere, Jaume i Joan,
i començà a sentir esglai i angoixa,
i els digué:

JESÚS

Sento a l'ànima una tristor de mort;
quedeu-vos aquí i vetlleu

13. CORAL

Cor torbat, tingues consol,
no desesperis tant.
Tot serà per bé.
La teva creu, patiment i angoixa
es convertiran en alegria
en molt poc temps;
serà així sens dubte.

14 EVANGELIST

Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde,
und betete, dass so es möglich wäre,
die Stunde vorüberginge, und sprach:

JESUS

Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich,
überhebe mich dieses Kelchs. Doch nicht wie
ich will, sondern wie du willst.

15. CHORAL

Machs mit mir Gott, nach deiner Güt,
Hilf mir in meinem Leiden,
Was ich dich bitt, versag mich nicht,
Wenn sich mein Seel e scheiden.
So nimm sie, Herr, in deine Händ,
Ist alles gut, wenn gut das End'.
(“Machs mit mir Gott, nach deiner Güt,” verse 1)

16. EVANGELIST

Und kam, und fand sie schlafend.
Und sprach zu Petrus:

JESUS

Simon, schläfst du? Vermöchtest du denn
nicht eine Stunde zu wachen? Wachtet und
betet, dass ihr nicht in Versuchung fallet.
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST

Und ging wieder hin, und sprach dieselben
Worte. Und kam wieder, und fand sie abermal
schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs,
und wussten nicht, was sie ihm antworteten.
Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen:

JESUS

Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist
genug, die Stunde ist kommen. Siehe, des
Menschen Sohn wird überantwortet in der
Sünder Hände. Stehet auf, lasst uns gehen.
Siehe, der mich verrät, ist nahe.

17. ARIE (Sopran)

Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!
Mein Jesu, ach! er suchet dich,
Entfliehe doch, und lasse mich Mein Heil,
statt deiner in den Banden.

18. EVANGELIST

Und alsbald, da er noch redete, kam herzu
Judas, der Zwölfen einer, und eine große
Schar mit ihm, mit Schwertern und mit
Stangen, von den Hohenpriestern und
Schriftgelehrten und Ältesten. Und der
Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben,
und gesagt:

JUDAS

Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet,
und führet ihn gewiss.

14. EVANGELISTA

Anà una mica més enllà, es deixà caure a terra i
pregava que, si era possible s'allunyés d'ell aquella
hora. Deia:

JESÚS

Abbà, Pare, tot t'és possible; aparta de mi
aquesta copa. Però que no es faci el que jo vull,
sinó el que tu vols

15. CORAL

Déu, feu amb mi segons la vostra bondat,
ajudeu-me en el meu sofriment,
no em negueu el que us demano,
quan la meva ànima hagi de partir.
Preneu-la, Senyor, a les vostres mans,
tot està bé, quan el final és bo.

16. EVANGELISTA

Després va tornar cap a ells i els va trobar dormint,
i va dir a Pere

JESÚS

Simó, dorms? No has estat capaç de vetllar
una hora? Vetteu i pregueu, per no caure en la
temptació. L'esperit és prompte, però la seva
carn és feble.

EVANGELISTA

Se n'anà una altra vegada i va pregar amb les
mateixes paraules. Després tornà i els trobà dormint:
és que els ulls els pesaven. Ells no sabien què dir-li.
Va cap a ells per tercera vegada i els diu:

JESÚS

Encara voleu dormir i reposar? Ja n'hi ha prou,
ha arribat l'hora. El Fill de l'home és lliurat a les
mans dels pecadors. Aixequem-vos, anem! el qui
em traeix ja és aquí.

17. ÀRIA (Sopran)

Ell ve, ell ve, és aquí!
Jesús meu, Ah!, ell et busca;
Fuig, i deixa que en lloc teu,
Salvador meu, jo sigui lligada.

18. EVANGELISTA

Immediatament, quan Jesús encara parlava,
es presenta Judes, un dels Dotze. L'acompanyava
un grup de gent amb espases i garrots, que venia
de part dels grans sacerdots, dels escribes i els
ancians. El qui el traïa els havia donat aquesta
contrasenya:

JUDES

És el qui besaré. deteniu-lo i emporteu-vos-el ben
custodiat.

EVANGELIST

Und da er kam, trat er bald zu ihm,
und sprach zu ihm:

JUDAS

Rabbi, Rabbi.

EVANGELIST

Und küsset ihn.

19. ARIE (Alt)

Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen,
Ist der frommen Seelen Gift.
Deine Zungen sind voll Stechen,
Und die Worte, die sie sprechen,
Sind zu Fallen angestift.

20. EVANGELIST

Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen
ihn. Einer aber von denen, die dabei stunden,
zog sein Schwert aus, und schlug des
Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr
ab. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

JESUS

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder,
mit Schwerden und mit Stangen, mich zu fassen.
Ich bin täglich im Tempel bei euch gesessen,
und habe gelehret, und ihr habt mich nicht
gegriffen. Aber auf dass die Schrift erfüllet würde.

21. CHORAL

Jesu, ohne Missetat,
Im Garten Vorhanden,
Da man dich gebunden hat
Fest mit harten Banden.
Wenn uns will der böse Feind
Mit der Sünde binden,
So lass uns, oh Menschenfreund!
Dadurch Lösung finden.
("Jesu Leiden, Pein und Tod," verse 8)

22. EVANGELIST

Und die Jünger verliessen ihn alle, und flohen.
Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach;
der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut;
und diesen Jüngling griffen sie. Er aber ließ den
Leinwand fahren und flohe nackt von ihnen.

23. CHORAL

Ich will hier bei dir stehen,
Verlasse mich doch nicht,
Von dir will ich nicht gehn,
Wenn dir dein Herze bricht,
Wenn dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
alsdann will dich fassen
in meinen Arm und Schoß.
("O Haupt voll Blut und Wunden," verse 6)

EVANGELISTA

I quan se li va acostar i li va dir:

JUDES

Rabí, Rabí!

EVANGELISTA

I el besà

19. ÀRIA (Contralt)

Fals món, els teus petons aduldadors
són verí per a les ànimes pietoses.
Les teves llengües estan plenes d'espines,
i les paraules que dius
inciten al parany.

20. EVANGELISTA

Llavors van lligar-li les mans i el van detenir.
Però un dels presents desembeinà l'espasa i,
d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot.
Jesús els digué:

JESÚS

Heu sortit a agafar-me amb espases i garrots,
com si fos un criminal. Cada dia era amb vosaltres
al temple ensenyant i no em vau detenir. Però tot
això és perquè s'han de complir les Escripures

21. CORAL

Jesús, sense culpa,
eres al jardí,
quan t'han capturat
amb cruels lligadures.
Quan l'enemic malvat
ens lligui al pecat,
permet, oh benefactor de la humanitat
poder-nos-en deslliurar

22. EVANGELISTA

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.
El seguia un jove, cobert només amb un llençol,
i el van agafar. Però ell es va desfer del llençol
i va fugir tot nu.

23. CORAL

Vull estar aquí amb tu,
no em rebutgis!
No et deixaré,
ni quan el cor se't trenqui.
Quan empallideixis
amb el darrer cop de la mort,
t'acolliré
als meus braços i al meu pit.

ZWEITER TEIL

24. ARIE (Tenor)

Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,
mein Jesu, soll ich dich verlieren,
und zum Verderben sehen führen?
Das kömmt der Seele schmerzlich für.
Der Unschuld, welche nichts verbrochen,
Dem Lamm, das ohne Missetat
Wird in dem ungerechten Rat
Ein Todesurteil zugesprochen.

25a. EVANGELIST

Und sie führeten Jesum zu dem Hohenpriestern
und Ältesten und Schriftgelehrten. Petrus aber
folgte ihm nach von ferne, bis hinein in des
Hohenpriesters Palast; und saß bei den Knechten,
und wärmte sich bei dem Licht. Aber die
Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis
wider Jesum und funden nichts. Viel gaben
falsches Zeugnis wider Jesum, aber ihr Zeugnis
stimmete nicht überein. Und etliche stunden auf,
und gaben falsches Zeugnis wider ihn, und sprachen:

25b. TESTES

Wir haben gehöret, daß er sagete: Ich will den
Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen
und in dreien Tagen einen andern
bauen, der nicht mit Händen gemacht ist.

25c. EVANGELIST

Aber ihr Zeugnis stimmete noch nicht überein.

26. CHORAL

Was Menschen Kraft und Witz anfäht,
Soll uns billig nicht schrecken,
Er sitzt an der höchsten Stätt,
Er wird ihr'n Rat aufdecken.
Wenn sie aufs klügste greifen an,
So geht doch Gott ein andre Bahn,
Es steht in seinen Händen.
(*"Wo Gott der Herr nicht bei uns hält," verse 2*)

27. EVANGELIST

Und der Hohepriester stund auf unter sie,
und fragte Jesum, und sprach:

HOHPRIESTER

Antwortest du nichts zu dem,
was diese wider dich zeugen?

EVANGELIST

Er aber schwieg stille, und antwortete nichts.

28. CHORAL

Befieh du deine Wege,
Und was Dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege,
Des, der den Himmel lenkt,
Der Wolken, Luft und Winden,
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,

SEGONA PART

24. ÀRIA (Tenor)

El meu consol ja no és amb mi,
Jesús meu, ¿et perdré,
i et veuré anar a la destrucció?
Això és dolorós per a la meva ànima.
Amb la innocència, qui no va fer res dolent,
l'Anyell, sense pecat,
amb una gran injustícia
és condemnat a mort

25a. EVANGELISTA

Llavors es van endur Jesús davant dels gran
sacerdots i els ancians i els escribes. Pere el va
seguir de lluny fins al palau del gran sacerdot i
s'estava assegut amb els criats, escalfant-se vora
el foc. Els grans sacerdots i tot el Sanedrí buscaven
una declaració contra Jesús, però no en trobaven
cap. Molts declaraven en fals contra ell,
però les seves declaracions no concordaven.
Alguns s'aixecaren a presentar contra ell aquesta
falsa acusació:

25b. TESTIMONIS

Nosaltres vam sentir que deia: "Jo destruiré
aquest temple, fet per mans d'home, i en tres dies
en construiré un altre, no fet per mans d'home."

25c. EVANGELISTA

Però ni així no concordava la seva declaració.

26. CORAL

Que allò que basteix l'enginy i la força de l'home
no ens espanti fàcilment;
Qui és al lloc més elevat
farà saber els seus consells.
Quan més hàbilment ataquen,
Déu segueix un altre camí:
Ja que tot està a les seves mans

27. EVANGELISTA

Llavors el gran sacerdot es posà dret enmig d'ells i
preguntà a Jesús, dient:

GRAN SACERDOT

No respons res al que diuen contra tu?

EVANGELISTA

Però ell callava i no va respondre res.

28. CORAL

Encomana el teu camí
i allò que afligeix el teu cor
al protector més fidel,
Ell que regna al cel.
Qui als núvols, aire i vents
ens mostra camí, ruta i viarany,
també trobarà camins

Da Dein Fuß gehen kann.
(*"Befiel du deine Wege," verse 1*)

29a. EVANGELIST

Da fragte ihn der Hohepriester abermal
und sprach zu ihm:

HOHEPRIESTER

Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

EVANGELIST

Jesus sprach:

JESUS

Ich bin's. Und ihr werdet sehen des Menschen
Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft,
und kommen auf des Himmels Wolken.

EVANGELIST

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und
sprach:

HOHEPRIESTER

Was dürfen wir weiter Zeugen? Ihr habt
gehört die Gotteslästerung. Was dünket Euch?

EVANGELIST

Sie aber verdammten ihn alle, dass er des
Todes schuldig wäre. Da fingen an etliche ihn
zu verspeien, und mit Fäusten zu schlagen,
umd zu ihm zu sagen:

29b. CHOR

Weissage uns.

29c. EVANGELIST

Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

30. CHORAL

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist Du so bespeit,
Wie bist Du so erbleichet,
Wer hat Dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht?
(*"O Haupt voll Blut und Wunden," verse 2*)

31a. EVANGELIST

Und Petrus war danieden im Pallast,
da kam des Hohenpriesters Mägde eine.
Und da sie sahe Petrum sich wärmen,
schauet sie ihn an, und sprach:

ANCILLA

Und du warest auch mit Jesum von Nazareth.

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht,
was du sagest.

que els teus passos puguin seguir.

29a. EVANGELISTA

Aleshores el gran sacerdot li preguntà
una vegada més:

GRAN SACERDOT

Ets el Crist, el fill del Benèit?

EVANGELISTA

Jesús digué:

JESÚS

Sí, sóc jo. i veureu el Fill de l'home assegut a la dreta
del Totpoderós i venint amb els núvols del cel.

EVANGELISTA

Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits
i digué:

GRAN SACERDOT

Per què necessitem més testimonis? Vosaltres mateixos
acabeu de sentir la blasfèmia. Què en penseu?

EVANGELISTA

Tots van sentenciar que mereixia pena de mort.
Llavors alguns van començar a escopir-lo,
a donar-li cops de puny i a dir-li:

29b. COR

Profetitza!

29c. EVANGELISTA

I els criats el pegaven a la cara

30. CORAL

Oh, noble rostre,
davant del qual haurien de tremolar i témer
els grans poders del món,
com t'han escopit!
com estàs tan pàlid!
Qui ha maltractat la llum dels teus ulls,
que cap llum iguala, tan vergonyosament?

31a. EVANGELISTA

Mentrestant, Pere era a baix, al palau,
quan va arribar una de les criades del
gransacerdot. I en veure'l allà escalfant-se,
se'l quedà mirant i li digué:

SERVENTA

Tu també eres amb Jesús de Natzaret.

EVANGELISTA

Ell ho va negar i va dir:

PERE

No el conec i no sé de què parles

EVANGELIST

Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähet. Und die Magd sahe ihn, und hub abermal an zu sagen zu denen, die dabei stunden:

ANCILLA

Dieser ist der einer.

EVANGELIST

Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petro, die dabei stunden:

31b. CHOR

Währlich, du bist der einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

31c. EVANGELIST

Er aber fing an sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr redet.

EVANGELIST

Und der Hahn krähet zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagt: Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hub an zu weinen.

32. CHORAL

Herr, ich habe mißgehandelt,
Ja, mich drückt der Sünden Last,
Ich bin nicht den Weg gewandelt,
Den Du mir gezeigt hast.
Und jetzt wollt ich gern aus Schrecken
Mich vor Deinem Zorn verstecken.
(*"Herr, ich habe missgehandelt," vs. 1*)

33a. EVANGELIST

Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum, und föhreten ihn hin, und überantworteten ihn Pilato. Und Pilatus fraget ihn:

PILATUS

Bist du der König der Juden?

EVANGELIST

Er antwortete und sprach:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber fragte ihn abermals, und sprach:

PILATUS

Antwortest du nichts?

Siehe, wie hart sie dich verklagen.

EVANGELISTA

Llavors va sortir fora, al vestibul, i un gall va cantar. La criada el va veure i començà a dir una altra vegada als qui eren allí:

SERVENTA

Aquest és un d'ells

EVANGELISTA

Ell tornà a negar-ho. Poc després els qui eren allí li tornaren a dir:

31b. COR

És veritat que ets un d'ells; ets galileu i parles com ells.

31c. EVANGELISTA

Però ell es posà a maleir i a jurar

PERE

Jo no conec aquest home de qui parleu!

EVANGELISTA

A l'instant va cantar el gall per segona vegada. Pere es va recordar d'allò que Jesús li havia dit: «Abans del segon cant del gall, m'hauràs negat tres vegades.» I va començar a plorar.

32. CORAL

Senyor, he obrat malament,
la càrrega del pecat m'oprimeix,
no he seguit el camí
que m'has mostrat.
I ara voldria, fora del terror,
amagar-me de la teva ira.

33a. EVANGELISTA

Tot seguit, en despuntar el dia, els grans sacerdots, amb els ancians i els escribes i tot el Sanedrí, van prendre un acord. I després de lligar Jesús, se'l van endur i l'entregaren a Pilat. Pilat el va interrogar:

PILAT

Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA

Ell li respongué:

JESÚS

Tu ho has dit.

EVANGELISTA

I els grans sacerdots l'acusaven durament. Llavors Pilat li va preguntar altra vegada:

PILAT

No respons? Mira quantes acusacions et fan.

EVANGELIST

Jesus aber antwortete nichts mehr, also, dass sich auch Pilatus verwunderte.

33b. ARIE (Alt)

Will ich doch gar gerne schweigen, böse Welt, verfolge mich.
Aber du, mein lieber Gott, siehest meiner Feinde Spott; du wirst auch mein Unschuld zeigen.

33c. EVANGELIST

Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen los zu geben, welchen sie begehrten. Es war aber einer, genannt Barrabas, gefangen mit den Auführerischen die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. Und das Volk ging hinauf, und bat, dass er tät, wie er pfleget. Pilatus aber antwortet ihnen:

PILATUS

Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe?

EVANGELIST

Denn er wusste, dass ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, dass er ihnen viel lieber Barrabam losgebe. Pilatus aber antwortet wiederum, und sprach:

PILATUS

Was wollt ihr denn, dass ich dem tue, den ihr schuldiget, er sei der König der Juden?

EVANGELIST

Sie schrien abermals:

33d. CHOR

Kreuzige ihn!

33e. EVANGELIST

Pilatus aber sprach zu ihnen:

PILATUS

Was hat er denn Übels getan?

EVANGELIST

Aber sie schreien noch viel mehr:

33f. CHOR

Kreuzige ihn!

34. ARIE (Sopran)

Angenehmes Mordgeschrei!
Jesus soll am Kreuz sterben,
Nur damit ich vom Verderben
Der verdammten Seelen frei,
Damit mir Kreuz und Leiden,
Sanfte zu ertragen sei.

35a. EVANGELIST

Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun, und gab ihnen Barrabam los; und überantwortet ihnen Jesum, dass er geißelt und gekreuzigt würde.

EVANGELISTA

Però Jesús ja no va respondre res més, * i Pilat n'estava sorprès.

33b. ÀRIA (Contralt)

Tot i que escullo restar en silenci món malvat, em persegueixes.
Però tu, Déu meu, davant l'escarni dels meus enemics; mostraràs també la meva innocència

33c. EVANGELISTA

Cada any, per la festa de Pasqua, Pilat els deixava lliure el pres que ells demanaven. Hi havia un tal Barrabàs, empresonat amb els sediciosos que havien comès un assassinat durant els avalots. La gent, doncs, va pujar i li demanaven allò que els solia concedir. Pilat els digué:

PILAT

Voleu que us deixi lliure el rei dels jueus?

EVANGELISTA

Deia això perquè sabia que els grans sacerdots li havien entregat Jesús per enveja. Però els grans sacerdots van incitar la gent perquè demanessin la llibertat de Barrabàs. Pilat els preguntà de nou:

PILAT

Què voleu que en faci, doncs, del qui anomeneu el rei dels jueus?

EVANGELISTA

Els van tornar a cridar

33d COR

Crucifica'li!

33e. EVANGELISTA

Pilat els digué:

PILAT

Però, quin mal ha fet?

EVANGELISTA

Els cridaven encara més fort

33f. COR

Crucifica'li!

34. ÀRIA (Sopran)

Amables crits sanguinaris!
Jesús morirà a la creu
per alliberar-me de la perdició
de les ànimes maleïdes,
de manera que la creu i el sofriment
em siguin més fàcils de suportar.

35a. EVANGELISTA

Pilat, volent acontentar la gent, els deixà lliure Barrabàs i va entregar Jesús, després de fer-lo assotar, perquè fos crucificat. Els soldats se'l van

Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zusammen die ganze Schar; und zogen ihm ein Purpur an, und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie ihm auf. Und fingen an zu grüßen:

35b. CHOR

Gegrüßet seist du, der Juden König!

35c. EVANGELIST

Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Knie, und beteten ihn an.

36. CHORAL

Man hat dich sehr hart verhöhnet
Dich mit großem Schimpf belegt
Und mit Dornen gar gekröntet:
Was hat dich dazu bewegt?
Dass du möchtest mich ergötzen,
Mir die Ehrenkron aufsetzen.
Tausendmal, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür.
(“Jesu, meines Lebens Leben,” vs. 4)

37. EVANGELIST

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus, und legten ihm seine eigenen Kleider an, und führten ihn hinaus, dass sie ihn kreuzigten. Und zwangen einen, der vorüberging, mit Namen Simon von Cyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war, Alexandri und Ruffi), dass er ihm das Kreuz nachtrüge. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht ‘Schädelstätt’. Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er nahm’s nicht zu sich. Und da sie ihn gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darüber, welcher was überkäme.

38. CHORAL

Das Wort sie sollen lassen stahn, Und keinen Dank dazu haben: Er ist bei uns wohl auf dem Plan Mit seinem Geist und Gaben. Nehmen sie uns den Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib, Lass fahren dahin, Sie haben’s kein Gewinn, Das Reich Gotts muss uns bleiben.
(“Ein feste Burg ist unser Gott,” verse 4)

39a. EVANGELIST

Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten: Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich ein “König der Juden”. Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken. Da ward die Schrift erfüllet, die da saget: “Er ist unter die Übeltäter gerechnet”. Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und sprachen:

39b. CHOR

Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel, und bauest ihn in dreien Tagen! Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuze.

endur al pretori, i convocaren tota la cohort. Llavors el vestiren de porpra, li cenyiren al cap una corona d’espines que havien trenat i l’anaven saludant:

35b. COR

Salve, rei dels jueus!

35c. EVANGELISTA

Li pegaven al cap amb una canya, li escopien i doblegant el genoll li feien reverència.

36. CORAL

Es van burlar molt de tu,
et van inflingir una gran vergonya
i fins et van coronar d’espines:
Què t’ha dut fins aquí?
M’has volgut atorgar
una corona de glòria.
Mil i mil vegades et dono les gràcies,
estimat Jesús, per això.

37. EVANGELISTA

Acabada la burla, li tragueren la porpra, li posaren els seus vestits i se l’endugueren fora per crucificar-lo. I van obligar a portar la creu de a un que passava, un tal Simó de Cirene, el pare d’Alexandre i de Rufus, que venia del camp. I el van dur a un indret anomenat Gòlgota —que vol dir «lloc de la Calavera». Li oferien vi adobat amb mirra, però no en prengué. Llavors el van crucificar i es repartiren els seus vestits jugant-se’ls als daus, a veure què treia cadascú.

38. CORAL

Bescantaran la teva paraula i no t’ho agrairan:
Ell és amb nosaltres segons els seus plans,
Amb el seu Esperit i els seus dons.
Si ens prenen el nostre cos, possessions, honor, nen o dona, que se’ls enduguin, no en trauran res;
el regne de Déu, romandrà en nosaltres

39a. EVANGELISTA

Era cap a l’hora tèrcia quan el van crucificar. El rètol on constava la causa de la seva condemna deia això: «El rei dels jueus.» Juntament amb ell van crucificar dos bandolers, l’un a la seva dreta i l’altre a la seva esquerra segons està escrit “es compta entre els malfactors”. Els qui passaven per allí l’injuriaven movent el cap amb aires de mofa i dient:

39b. COR

Va, tu que havies de destruir el santuari i reconstruir-lo en tres dies! salva’t a tu mateix i baixa de la creu!

39c. EVANGELIST

Desselben die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander, sammt den Schriftgelehrten, und sprachen:

39d. CHOR

Er hat andern geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er Christus und König in Israel, so steige er vom Kreuze, dass wir sehen und gläuben.

39e. EVANGELIST

Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST

Das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen?

40. CHORAL

Keinen hat Gott verlassen,
Der ihm vertraut allzeit,
Und ob ihn gleich viel hassen,
Geschieht ihm doch kein Leid;
Gott will die Seinen schützen,
Zuletzt erheben doch,
Und geben was ihn'n nützet,
Hier zeitlich und auch dort.
(“Keinen hat Gott verlassen,” vs. 1)

41a. EVANGELIST

Und etliche, die dabei stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

41b. CHOR

Siehe, er ruft dem Elias.

41c. EVANGELIST

Da lief einer, und füllte einen Schwamm
mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr,
und tränket ihn und sprach:

SOLDAT

Halt, lasst sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

EVANGELIST

Und Jesus schrie laut, und verschied.

42. ARIE (Tenor) UND CHORAL (Soprano)

Welt und Himmel, nehmt zu Ohren
Jesus schreiet überlaut.
Allen Sündern sagt er an,
Dass ihm nun genug getan,
Dass das Eden aufgebaut,
Welches wir zuvor verloren.

Jesu, deine Passion
Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron, und Hohn

39c. EVANGELISTA

Igualment se'n burlaven els grans sacerdots entre ells i amb els mestres de la Llei, tot dient:

39d. COR

Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es pot salvar. Si és el Crist, el rei d'Israel, que baixi ara de la creu perquè ho vegem i creguem!

39e. EVANGELISTA

També l'insultaven els qui estaven crucificats amb ell. Arribada l'hora sexta, es va estendre per tota la terra una foscor fins a la hora nona. I a la hora nona, Jesús va cridar amb tota la força:

JESÚS

Eloí, Eloí, ¿lemà sabactani?

EVANGELISTA

que traduït vol dir: « Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat? »

40. CORAL

Déu no ha abandonat ningú
dels que en Ell sempre confien,
i fins i tot els que l'odien,
no patiran cap pena;
Déu vol protegir els seus,
finalment els aixeca,
i els dona el que necessiten,
en aquest temps i en el més enllà.

41a. EVANGELISTA

En sentir-ho, alguns dels presents deien:

41b. COR

Mireu, crida Elies

41c. EVANGELISTA

Llavors un corregué, xopà de vinagre una esponja,
la clavà en una canya i la hi donava perquè begués,
dient:

SOLDAT

Deixeu, a veure si ve Elies i el baixa de la creu.

EVANGELISTA

Però Jesús llançà un gran crit i va expirar.

42. ÀRIA (Tenor) I CORAL (Soprano)

Escolteu, cel i terra
com Jesús crida fortament.
Als pecadors els diu
que ha fet el que calia,
que ha restaurat l'Edèn,
que havíem perdut abans.

Jesús, la vostra passió
és per a mi alegria;
les vostres ferides, espines i vergonya,

Meines Herzens Weide.
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke!
(*"Jesu Leiden, Pein und Tod,"* verse 33)

43. EVANGELIST

Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück,
von oben an bis unten aus. Der Hauptmann aber,
der dabei stund ihm gegenüber, und sahe, dass
er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

CENTURION

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

EVANGELIST

Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches
schaueten, unter welchen war Maria Magdalena,
und Maria des kleinen Jakobs und Joses Mutter,
und Salome; die ihm auch nachgefolget, da er in
Galiläa war, und gedienet hatten; und viel andere,
die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.
Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war (welcher
ist der Vor-Sabbath) kam Joseph von Arimathia,
ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich
Gottes wartete; der wag'ts und ging hinein zu
Pilato, und bat um den Leichnam Jesu. Pilatus
aber verwundert' sich, dass er schon tot war; und
rief dem Hauptmann, und fraget ihn, ob er schon
gestorben wäre? Und als er's erkundet von dem
Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

44. CHORAL

Oh! Jesu du,
Mein Hilf und Ruh!
Ich bitte Dich mit Tränen,
Hilf, dass ich mich bis ins Grab
Nach Dir möge sehen.
(*"O Traurigkeit, o Herzeleid,"* vs. 8)

45. EVANGELIST

Und er kaufte ein Leinwand, und nahm ihn ab,
und wickelt' ihn in die Leinwand, und legte ihn
in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen;
und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür. Aber
Maria Magdalena und Maria Joses, schaueten
zu, wo er hingelegt ward.

46. CHOR

Bei deinem Grab und Leichenstein,
Will ich mich stets, mein Jesu, weiden,
Und über dein verdienstlich Leiden,
Von Herzen froh und dankbar sein.
Schau, diese Grabschrift sollst du haben;
Mein Leben kommt aus deinem Tod,
Hier hab ich meine Sündennot
Und Jesum selbst in mich begraben.

són pastura per al meu cor.
La meva ànima camina entre roses
quan penso això;
Un lloc al cel
feu el bé de concedir-me

43. EVANGELISTA

Llavors la cortina del santuari s'esquinçà en dos
trossos de dalt a baix. El centurió, que estava enfront
d'ell, quan veié que havia mort amb aquell crit, digué:

CENTURIÓ

Realment, aquest home era fill de Déu

EVANGELISTA

També hi havia unes dones que s'ho miraven de lluny
estant; entre elles, Maria Magdalena, Maria, mare de
Jaume el Menor i de Josep, i Salomé. Aquestes dones
seguien Jesús quan era a Galilea i li prestaven ajut.
N'hi havia també moltes d'altres que havien pujat
amb ell a Jerusalem. Arribat ja el capvespre, com
que era el dia de preparació, el dia abans del repòs
del dissabte, Josep d'Arimatea, membre distingit del
Sanedrí, que esperava també l'arribada del Regne de
Déu, va gosar entrar a veure Pilat per demanar-li el
cos de Jesús. Pilat es va estranyar que ja fos mort i
féu cridar el centurió per preguntar-li si això era cert.
Informat pel centurió,
va permetre a Josep que s'endugués el cadàver.

44. CORAL

Oh, Jesús,
suport i recolzament meu!
Amb llàgrimes us demano
que m'ajudeu, fins a la tomba,
a sospirar per vos.

45. EVANGELISTA

Llavors Josep va comprar un llençol, va baixar Jesús
de la creu, l'embolcallà amb el llençol i el va disposar
en un sepulcre que havia estat tallat a la roca.
Després va fer rodolar una pedra davant l'entrada del
sepulcre. Maria Magdalena i Maria, mare de Josep,
miraven on el posaven.

46. COR

Al costat de la teva tomba i làpida,
vull romandre, Jesús meu,
i per la vostra admirable passió
amb alegria vull agrair-vos de cor.
Heus aquí el vostre epitafi:
La meva vida neix de la vostra mort,
i aquí he enterrat amb el mateix Jesús
l'angoixa del meu pecat.

JORDI SAVALL director



© David Ignaszewski

Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revalorització de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989) amb els que explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispanic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions com Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy Award. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades l'any 2008 Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, varen ser investits "Artistes per la Pau" dins del programa "Ambaixadors de bona voluntat" de la UNESCO.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar, el títol de Doctor Honoris Causa de les Universitats d'Evora (Portugal), de Barcelona, de Lovaina (Bèlgica), de Basilea (Suïssa) i d'Utrecht (Països Baixos), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, el premi Helena Vaz da Silva i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. "Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps" (*The Guardian*, 2011).

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

L'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall funden *La Capella Reial*, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir de 1990, rep el patrocini regular de la Generalitat de Catalunya i des d'aquell moment passa a anomenar-se La Capella Reial de Catalunya.

La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic. El seu repertori abraça des de la música medieval de les cultures de la mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc. Ha destacat en alguns repertoris operístics del Barroc i del Classicisme i també en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal destacar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Joana d'Arc.

L'any 1992, debuta en el gènere operístic acompanyant com a cor totes les representacions de *Le Concert des Nations*. La seva discografia, publicada en més de 40 CDs, ha rebut diverses distincions i guardons.

Sota la direcció de Jordi Savall, desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació, actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.

LE CONCERT DES NATIONS

L'orquestra *Le Concert des Nations* fou creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 per tal de poder disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar un repertori que aniria des del Barroc fins al Romanticisme (1600-1850).

Des de l'inici, posa de manifest la voluntat de donar a conèixer un repertori històric de gran qualitat a través d'interpretacions que respecten rigorosament l'esperit original de cada obra, però interpretades amb una voluntat revitalitzadora. En són bons exemples els enregistraments de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Händel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

L'any 1992, debuta en el gènere operístic amb l'obra *Una Cosa Rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, al Gran Teatre del Liceu i a l'Auditorio Nacional de Madrid. Més tard actuen també al Gran Teatre del Liceu de Barcelona, al Teatro Real de Madrid, el Wiener Konzerthaus, l'Arsenal de Metz, el Teatro Reggion de Torí, al Palais des Arts de Brussel·les, al Grand-Théâtre de Bordeaux, al Piccolo Teatro de Milà, al Teatro de la Zarzuela de Madrid i a l'Òpera Royal de Versalles.

L'impacte de les obres, dels enregistraments i les actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic i divers que va des de les primeres músiques per orquestra fins a les obres mestres del Romanticisme i del Classicisme.

VEUS-COR INFANTIL AMICS DE LA UNIÓ

Neix el 1996 amb l'Escola de Música creada dins la Societat Coral Amics de la Unió de Granollers. Dirigit per Josep Vila i Jover des de la seva formació, aquest cor de veus blanques destaca per la qualitat, l'eclecticisme i la singularitat de les seves produccions. Ha participat en nombrosos festivals internacionals i ha estat premiat en nombrosos certàmens i concursos. Entre els premis més recents destaquen el premi Guido d'Arezzo (2017), el primer premi al 47 Certamen Coral de Tolosa (2015) i la Silver Rose Bowl del concurs de la UER Let the Peoples Sing! (2013).

Recentment ha actuat al Gran Teatre del Liceu al concert El Conte de Nadal (2017) i ha participat en algunes de les seves òperes. També ha actuat al Festival Castell de Peralada i ha col·laborat en programes a L'Auditori amb l'OBC, i en la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach dirigida per Jordi Savall al Palau de la Música Catalana. Veus - Cor Infantil Amics de la Unió ha actuat en els principals escenaris i festivals del país acompanyat de formacions com l'Orquestra Simfònica del Vallès, l'OBC, o la Capella Reial de Catalunya entre d'altres. Actualment és cor resident al Teatre Auditori de Granollers.

MARTA MATHÉU soprano

Gràcies a la seva sòlida formació musical com a pianista, organista i cantant, pot abordar amb naturalitat les principals obres i rols de l'òpera, l'oratori i el lied, així com alternar el repertori de música antiga amb el repertori clàssic, romàntic, del segle XX i contemporani. Ha actuat als escenaris més destacats del món sota la direcció de mestres tan destacats com G. Dudamel, V. P. Pérez, J. Savall, A. Ros Marbà, N. Marriner i F. Biondi. Mathéu ha obtingut nombrosos premis, l'any 2011, l'Ajuntament de Tarragona li atorgà el Diploma al Mèrit Cultural per la seva trajectòria internacional i tasca d'ambaixadora de la seva ciutat natal. Actualment és membre del Senat de Tarragona i professora de Cant al Conservatori del Liceu.

RAFFAELE PÉ contratenor

Nascut a Itàlia, va començar els seus estudis de cant i orgue quan era corista a la catedral de Lodi, i va continuar la seva formació a Londres i Bolonya. La seva veu abasta des del *Recitar Cantando* fins a les obres operístiques posteriors al segle XVIII. Actualment col·labora amb els millors directors, com Sir John Eliot Gardiner, W. Christie, J. Spinosi, N. McGegan, L. Garcia Alarcón, O. Dantone, D. Fasolis o A. Florio. Destaquen les seves actuacions interpretant el paper de Linceo a l'*Ipèrmestra* de Cavalli al Glyndebourne Opera Festival, el seu debut al Maggio Musicale Fiorentino com Iarba a *La Didone abbandonata* de Vinci, i el seu debut nord-americà al Spoleto Festival USA, com a Delio a la *Veremonda* de Cavalli. El seu nou àlbum en solitari veurà la llum al juny de 2018, sota el segell discogràfic Glossa.

REINOUD VAN MECHELEN tenor

Es va graduar al Conservatoire Royal de Bruxelles. Al 2011 va ser membre de Le Jardin des Voix de William Christie i Paul Agnew i, després es va convertir en solista habitual de l'ensemble Les Arts Florissants. Ha col·laborat amb nombrosos conjunts barrocs de renom i la seva intensa activitat concertística l'ha dut per Europa, Rússia i Estats Units. Destaquen les seves actuacions interpretant els papers principals de *Dardanus* i *Zoroastre*, de Jean Philippe Rameau, entre d'altres. A més de nombroses actuacions amb el seu conjunt A Nocte Temporis, durant la temporada 2017-2018 té previst participar en el 30è aniversari de Le Concert Spirituel, així com dues gires amb Les Arts Florissants. També exercirà el paper de *Pigmalión* de Rameau a l'Òpera de Dijon i debutarà al Théâtre Royal de la Monnaie i l'Òpera Estatal de Berlín.

DAVID SZIGETVÁRI tenor

Va estudiar a l'acadèmia Franz Liszt de Budapest. La seva veu fresca i el seu espectacular poder creatiu li han valgut diversos premis internacionals. Ha tingut una llarga relació artística amb l'Orquestra de Cambra Orfeo de Budapest, l'Orquestra Barroca Savaria, el conjunt belga Scherzi Musicali i el grup francès Akadémia. Els nombrosos concerts i actuacions operístiques l'han dut a Londres, París, Rotterdam, Viena o Nova Delhi. Destaca el seu paper com a Ferrando a *Così fan tutte* de Mozart, Sellem a *The Rake's Progress* de Stravinsky o Aquilio a *Farnace* de Vivaldi. El 2016 va cantar *Die Schöpfung* de Haydn amb l'Orquestra austro-hongaresa Haydn sota la batuta d'A. Fischer, i també al 2017 sota la direcció de N. Altstaedt.

KONSTANTIN WOLFF baix

Va estudiar amb D. Litaker a la Universitat de Música de Karlsruhe, Alemanya. Les seves actuacions operístiques l'han dut de gira per Atenes, Bruselles, Amsterdam, París, Dortmund o Toulouse. Treballa regularment amb prestigiosos conjunts barrocs, com el Balthasar Neumann Ensemble, Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre, Le Cercle de l'Harmonie o La Scintilla, i també amb diverses orquestres simfòniques de renom i directors com R. Jacobs, J. Rohrer, A. Manze, A. Curtis, R. Chailly o M. Honeck entre d'altres.

RICOLA

QUE RES NO T'ESPATLLI
EL DIRECTE



Ricola